

EPISTOLE ISTORICE (III)

Virgil Mihăilescu-Bîrliba

Abstract: The series of letters previously published (**Historical letters (I-II)**, în *Zargidava*, X (2011, pp. 174-182) and XI (2012, pp. 291-304) continues this time with other eleven letters consisting of the correspondence between the author of these lines and prof.dr. Géza Alföldy and prof.dr. Franco Sartori.

These letters reveal the relationships between the above mentioned scholars and the author of these lines on one hand, and some opinions and information concerning the Romanian historiography or the political situation of Romania on the other hand.

The copies of two letters sent by prof.dr. Géza Alföldy and prof.dr. Franco Sartori are also added.

Keywords: *Correspondence, prof.dr. Géza Alföldy, prof.dr. Franco Sartori*

Așa cum anunțam în **Epistolele** anterioare¹, de această dată reproducem unele scrisori din corespondența pe care am avut-o cu unele personalități de peste hotare. Am introdus și acum câteva din răspunsurile adresantului.

Insistăm asupra publicării unor asemenea mărturii istoriografice, întrucât, în epoca pe care o trăim – a mesajelor transmise prin poșta electronică –, tot mai mult se va pierde uzanța corespondenței clasice, pe suport de hârtie. Mesajele electronice (e-mail) nu se pastrează de obicei și astfel istoriografia se vede văduvită de această însemnată sursă de informații, care este corespondența și din care putem afla: natura și statutul relațiilor dintre diverși specialiști, mentalitatea oamenilor de știință și acțiunile lor dintr-o anumită perioadă, dificultățile muncii de cercetare etc.; ele nu se vor mai păstra în vederea analizării trecutului.

În paginile următoare ne-am oprit asupra corespondenței purtate cu doi remarcabili oameni de știință, prof.dr. Géza Alföldy² și prof.dr. Franco

¹ V. Mihăilescu-Bîrliba, **Epistole istorice (II)**, în *Zargidava*, XI, 2012, p. 291.

² Prof.dr.dr.h.c.mult. Géza Alföldy (1935-2011) a predat la universitățile din Budapesta, Bonn, Bochum și Heidelberg (la aceasta din urmă în anii 1975-2002/2005) istorie antică; numeroasele sale studii au atacat teme legate de epigrafiă romană, viața socială,

Sartori³, a căror amintire va rămâne mereu vie în fața ochilor mei.

Fiind vorba de scrisori redactate în limbi de largă circulație internațională nu am socotit necesar să le și traducem. De asemenea, ținând seama de cerințele unui spațiu tipografic mereu neîndestulător, am renunțat uneori să redăm adresele celor doi participanți așa cum au fost amintite în schimbul menționat de misive, atunci când acestea se repetau. Scrisorile sunt numerotate în continuarea celor publicate anterior, indiferent de autorul respective și două dintre ele sunt reproduse în copii.

1

SEMINAR FÜR ALTE GESCHICHTE 69 Heidelberg, den 14. Dez. 1990
DER UNIVERSITÄT HEIDELBERG Marstallhof 4
Prof. Dr. Géza Alföldy Tel. 542233

Herrn
Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba
Institut für Alte Geschichte
Universität des Saarlandes
Bau 10
6600 Saarbrücken

Sehr geehrter Herr Dr. Mihailescu-Bîrliba,
haben Sie besten Dank für Ihren Brief vom 6.12.1990 und für Ihre Arbeit,
die für die Bibliothek unseres Seminars bestimmt war. Es freut mich, daß
wir auf diese Art und Weise Kontakt miteinander aufgenommen haben, und
ich hoffe, daß es auch in der Zukunft dabei bleibt.
Eine kleine Gegengabe geht Ihnen gesondert zu.

militară și administrativă a Imperiului Roman, prosopografie etc. A fost distins cu numeroase premii internaționale și a devenit membru de onoare a mai multor universități din Europa, printre care și Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca.

³ Prof.dr. Franco Sartori (1922-2004) a susținut cursuri de epigrafie romană și de istorie greacă și romană la renumita universitate din Padova (1958-1996). A cunoscut în tinerețe mulți viitori mari specialiști români, care pe atunci studiau la Școala Română din Roma (prof.dr. Emil Panaitescu, prof.dr. Scarlat Lambrino, prof.dr. Dinu Adameșteanu, prof.dr. Dumitru Tudor, dr.doc. Bucur Mitrea, prof.dr. Dumitru Berciu etc.), cărora le-a păstrat o caldă prietenie și pe care i-a ajutat de multe ori, mai ales în calitate de profesor și director al Institutului de istorie Antică, dar și de prorector al universității padovane.

Mit besten Wünschen für Ihren Aufenthalt in Deutschland sowie für
Weihnachten und für das kommende Neue Jahr bleibe ich

Ihr
ss/G. Alföldy

2

SEMINAR FÜR ALTE GESCHICHTE
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
Prof.dr.dr.h.c.mult. Géza Alföldy

69 Heidelberg, den 3.2.93
Marstallhof 4.
Tel. 54 22 33

Herrn
Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba
Deutsches Archäologisches Institut
- Zentrale -
Podbielskiallee 69/71
D-1000 Berlin 33

Sehr geehrter Herr Mihailescu-Bîrliba,
haben Sie Dank für Ihren Brief vom 5.1.1993. Wir haben für Sie für die
beiden Nächte vom 3. und 4. März 1993 hier in Heidelberg im Hotel
"Weißer Bock" (Große Mantelgasse 24, Telefon 22231) ein Zimmer
reserviert. Es kostet pro Tag DM 55,-- (Dusche, Frühstück). Das ist wohl am
ehesten das Preiswerteste, was man in Heidelberg auftreiben kann. Es wäre
wichtig, daß Sie das Zimmer am 3.3. bis ca. 18.00 Uhr beziehen. Auf jeden
Fall bitte ich Sie, zu bestätigen, daß Ihnen diese Reservierung entspricht. Es
ist immer sehr schwierig in Heidelberg etwas zu finden, und wir müssen
sicher sein, ob das Zimmer für Sie reserviert bleiben soll oder nicht.
Gerne wüßte ich auch, wann Sie genau ankommen. Ich werde am 3.3.
vormittags im Seminar sein. Ob ich am 4. kommen kann, ist noch
ungewiß, ich könnte es aber eventuell einrichten. Am 5. oder am 6.
werde ich für längere Zeit verreisen. Doch selbst wenn wir uns nicht
treffen könnten, was ich bedauern würde, meine Mitarbeiter werden Sie
hier empfangen und Ihnen alles zeigen.
Mit freundlichen Grüßen und besten Wünschen für Ihren Aufenthalt in
Deutschland bleibe ich

Ihr
ss/G. Alföldy

www.cimec.ro

3

Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba
Deutsches Archäologisches Institut. Zentrale
Podbielskiallee 69/71. Postfach 33 00 14
D-1000 Berlin 33

Berlin, den 15.02.1993

Sehr geehrter Herr Profofessor. Alföldy !

Ich danke Ihnen sehr für Ihren so freundlichen Brief vom 3.2.1993.

Gleichzeitig, möchte ich Ihnen danken für Ihre Anteilnahme.

Ich freue mich sehr, daß ich anschließend für einige Tage nach Heidelberg kommen kann und daß Sie mich freundlicherweise empfangen können. Ich plane am 3. März in Heidelberg einzutreffen und am 5. März weiterzureisen.

Ich werde versuchen am 3. März vormittags Sie in Seminar zu besuchen. Falls ich es nicht schaffe schreibe ich Ihnen oder rufe Sie an.

Die beste Grüße,

Ihr,

(Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba)

4

Prof. Dr. Géza Alföldy

69117 HEIDELBERG, den 4.12.95

Herrn Professor

Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba

Universitatea "Al. I. Cuza"

Institutul de Istorie și Arheologie "A.D.Xenopol"

Str. Lascăr Catargi 18

6600 Iași. România

Lieber Herr Mihailescu-Bîrliba,

ich danke Ihnen bestens für Ihren Brief vom 13. 11. 1995 und für die wertvollen Publikationen. Ich bedauere sehr, daß ich seinerzeit am Kolloquium über die Beziehungen zwischen Rom und anderen Völkern nicht teilnehmen konnte. Desto mehr freue ich mich darüber, jetzt die Veröffentlichung der Akten dieses Kongresses zu besitzen⁴.

⁴ În *Arheologia Moldovei*, XVII/1994 (p. 11-116) au fost publicate lucrările Colocviului

Ich hoffe Ihnen in absehbarer Zeit einiges schicken zu können, was Sie interessieren dürfte. Sonst möchte ich Ihre besten Wünsche zu Weihnachten und für das kommende Neue Jahr von Herzen erwidern und bleibe mit freundlichen Grüßen

Ihr
ss/G. Alföldy

5

Università di Padova
Istituto di Storia Antica
Telefono 20.154. Via Accademia, 5
35100 Padova

Padoue, le 9. 5. 1981

Cher Monsieur et Collègue,

après une longue absence de Padoue je trouve votre cadeau *La monnaie romaine chez les Daces Orientaux*⁵ et le livre de P. Diaconu sur *Les Coumans*⁶ etc.

Je vous remercie de votre générosité, qui est une nouvelle épreuve de votre souvenir. J'ai pu seulement feuilleter votre livre, car j'ai ici maintenant une foule de chose à faire. Mais cela a été suffisant pour voir que votre livre, pour moi au moins, apporte du nouveau.

Je vous félicite très chaleureusement de votre activité scientifique, qui continue d'une façon admirable. Malheureusement j'ai peu de temps pour la sciences à cause de plusieurs tâches administratives que mon Université m'a confiées. Toutefois j'ai quelques chose sous presse, que je vous enverrai dans un temps prochain.

J'espère que tout est bien chez vous !

Encore merci, avec mes meilleurs souvenirs.

Votre très dévoué

ss/Franco Sartori

internațional **Beziehungen des Römischen Reiches mit anderen Völkern (1. bis 4. Jh. u. Z.). Rumänisch-Deutsches Kolloquium (Bukarest, 12. – 14. April 1988).**

⁵ V. Mihăilescu-Bîrliba, **La monnaie romaine chez les Daces orientaux**, București, Editura Academiei, 1980.

⁶ Este vorba de cartea cunoscutului arheolog dr. Petre Diaconu (1924-2007), **Les Coumans au Bas-Danube aux XI^e et XII^e siècles**, București, Editura Academiei, 1978.

6

Padoue, le 10 avril '91

Cher Monsieur et collègue,
je viens de recevoir *Dacia răsăriteană în secolele VI-I î. e. n. Economie și monedă*⁷ et je vous remercie beaucoup de ce cadeau important. L'histoire de la Dacie orientale est une page éminente de l'histoire de l'entière péninsule balcanique et de la phase précédent la conquête romaine.

Je voudrai me "revancher" (dans le sens amical de ce terme). Avez-vous quelques désirs de publications italiennes ? Peut-être vous connaissez des titres. Si vous me les écrivez, je pourrais voir de trouver un livre qui vous soit utile.

Je pense souvent à votre Pays, auquel je souhaite de reprendre force économique, comme il le mérite. J'espère que tout ira bien dans peu de temps, à vous aussi.

Ma santé n'est pas la meilleure. En novembre j'ai eu un infarctus cardiaque et après deux séjours à l'hôpital je suis maintenant „partagé" entre ma maison et l'Université. Mais toujours avec beaucoup de prudence et de médicaments!

En attendant vos nouvelles je vous prie de bien vouloir agréer mes salutations les plus cordials.

ss/Franco Sartori

7

Università di Padova
Storia Antica
Telefono 8758344. Via Accademia, 3
35139 Padova

Padoue, le 12. 01. 1992

Monsieur le Professor
Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba
Academia Română, Filiala Iași
Institutul de Arheologie
Str. Lascar Catargi 18

⁷ V. Mihailescu-Bîrliba, *Dacia răsăriteană în secolele VI-I î.e.n., Economie și monedă*, Iași, Editura Junimea, 1990.

6600 Iași

Cher Monsieur et Collègue,

Je vous remercie de vos voeux pour la nouvelle année, que j'ai reçu avec le retard auquel nos services de poste nous ont habitués. À vous aussi la meilleure années possible dans les temps orageux que nous vivons.

Je n'avais pas oublié votr désir de passer quelques mois en Italie, mais j'ai dû attendre que la chaire de numismatique dans mon université pour l'années académique 1991-1992 (qui commence en novembre) pût avoir son titulaire, qui, comme vous le savez bien, est maintenant notre ami Giovanni Gorini⁸.

D'accord avec lui je pense tenter d'obtenir l'argent nécessaire de notre CNR (Conseil National des Recherches). M. Gorini se charge de tout ce qu'il faut faire du point de vous bureaucratique. Il y aura certainement des imprimés à remplir, soit de votre côté (nous les enverrons) soit du côté de notre **Dipartimento di scienze dell'antichità**, qui a "assimilé" les Instituts classiques (Archéologie, Philologie grecque et latine, Etudes byzantines et neo-grecques, Histoire ancienne).

Sourtout il faudra trouver à Rome un bon patronage... M. Gorini vous mettra à jour de tout.

Veilles agréer mes meilleurs sentiments de consideration.

Votre

(Franco Sartori) ss/Franco Sartori

8

Dr. Virgil Mihăilescu-Bîrliba

Iași, le 20^e Avril 1992

Cher Monsieur le Professeur,

Le temps a passé très vite et je n'ai pas vous écrit. Je m'excuse. Mais, il-y-a toujours des choses inattendu: j'ai été en Bessarabie pour un cours d'histoire ancienne à l'Université⁹; et après ça mon père (professeur de la langue latine)¹⁰ a décédé et j'ai traverse un laps de

⁸ Prof.dr. Giovanni Gorini, titularul cursului de numismatică antică de la Universitatea din Padova.

⁹ Autorul a fost invitat să susțină o conferință la Universitatea „Alec Russo” din Bălți (Republica Moldova) în luna martie, 1992.

¹⁰ Prof. Haralambie Mihăilescu (1906-1992).

temps d'inactivité.

Maintenant, nous attendons les Pâques. Mes félicitations pour vous et votre famille! Seul le Dieu peut nous aider!

Je vous remercie infiniment pour votre effort en ce qui me concerne. M. Prof. Gorini m'a écrit et j'ai lui répondu. Mais, j'ai compris que en quelques sort les choses se peuvent s'arranger.

J'ai reçu aussi l'annonce pour le livre en l'honneur de vous. Mes voeux et je vous souhaite santé et une longue vie!

Avec mes meilleurs sentiments,

votre

ss/Virgil Mihailescu-Bîrliba

9

le 2.9.92

Cher monsieur et collègue,

Je viens de recevoir "Arheologia Moldovei" XIV, 1991 et je pense vous devoir ce cadeau, où je trouve vos articles sur le trésor de *denarii* de Gherăeștii Noi¹¹ et sur le premier *symposion* balkanique de numismatique¹² et où je vois votre nom comme celui du rédacteur responsable. Je vous remercie beaucoup, même de votre letter du 20^e avril, à laquelle je n'avais pas encore répondu. Je regrette d'avoir appris la nouvelle de la mort de votre père: c'est une expérience que j'ai eue en 1959 (ma mère mourut en 1939). Depuis beaucoup de temps je ne vois pas Gorini et je ne sais pas s'il a réussi à découvrir quelque possibilité pour votre visite à Padoue. Mais je crains que les récentes mesures d'économie décidées par notre gouvernement (la situation italienne est mauvaise) seront un obstacle plutôt sérieux. J'ai envoyé à votre adresse personnelle quelques articles que j'ai publiés dans les années passées.

Veillez agréer mes amitiés

ss/Franco Sartori

¹¹ V. Mihailescu-Bîrliba, **Tezaurul de denari romani imperiali de la Gherăeștii Noi, jud. Neamț**, în *Arheologia Moldovei*, XIV, 1991, p. 57-65.

¹² V. Mihailescu-Bîrliba, **Primul Simpozion Balcanic de Numismatică (Varna, 1988)**, în *Arheologia Moldovei*, XIV, 1991, p. 174-175.

10

Franco Sartori

Padoue, le 4 mai 1993

Monsieur le Professeur
Dr. Virgil Mihăilescu-Bîrliba

Cher collègue,

J'ai reçu – il y a quelques jours – votre envoi: **Le paléolithique et le néolithique de la Roumanie en contexte européen** (1991)¹³ et *Arheologia Moldovei* XV, 1992. Je vous remercie beaucoup. Vous travaillez toujours intensément, avec de très bons résultats. J'ai montré ces dernières publications à quelques collègues de notre Institut d'Archéologie, qui m'ont demandé de pouvoir les avoir un peu de temps pour les étudier, chose que j'ai "octroyées" bien volontiers.

Dans ce jour est en Italie M.I. Fischer¹⁴, maintenant doyen de la Faculté des Lettres de București. Il nous a donné hier une belle conférence sur le latin "vulgaire", en particulier dans la région danubienne. Je l'avais vu la dernière fois en 1967 dans votre Pays. Il a pu jouir d'un accord interuniversitaire, dont je voudrais connaître les conditions pour voir s'il peut être appliqué à d'autres savants roumains, parmi lesquels vous aussi. J'en parlerai même à Gorini.

Nous vous enverrons quelques travaux récents qui pourront vous intéresser.

Veuillez agréer, cher collègue, mes salutations distinguées.

Votre Franco Sartori

11

le 10.01.1996

Mon cher collègue,

Merci de vos vœux, que je viens de recevoir aujourd'hui. À vous aussi je souhaite la meilleure année possible. Je vous espère en bonne santé et toujours travaillant du point de vue scientifique. Je suis presque à la retraite, mais, jusqu'à octobre, je donnerai encore un petit cours dans l'École de spécialisation en Archéologie de mon Université. Ma santé

¹³ **Le Paléolithique et le Néolithique de la Roumanie en contexte européen**, ed. V. Chirica, *BAI*, IV, Iași, 1991.

¹⁴ Prof.dr. Iancu Fischer, renumit lingvist (1923-2002).

n'est pas la meilleure, mais on doit se contenter.

J'ai reçu "Arheologia Moldovei" XVII, où j'ai lu avec profit votre article sur les monnaies romaines à l'est de la Dacie¹⁵ et les trois comptes-rendus que vous avez rédigés¹⁶. Qui est Lucrețiu Mihailescu-Bîrliba¹⁷ ? Votre fils ? Dans ce cas, je le félicite.

Tout mes amitiés
ss/Franco Sartori

¹⁵ V. Mihailescu-Bîrliba, **Römische Münzen östlich der Provinz Dazien im 2.-3. Jh. u. Z.**, în *Arheologia Moldovei*, XVII, 1994, p. 69-73.

¹⁶ În *Arheologia Moldovei*, XVII, 1994, p. 344-345.

¹⁷ Prof.dr. Lucrețiu Mihăilescu-Bîrliba, Facultatea de Istorie a Universității „Al.I. Cuza” Iași.

RUPRECHT-KARLS-
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
SEMINAR FÜR ALTE GESCHICHTE



69117 HEIDELBERG, den
Marstallhof 4 4.12.95
Tel.: (0 62 21) 54 22 33
Fax: (0 62 21) 54 22 34

Prof. Dr. Géza Alföldy

Herrn Professor
Dr. Virgil Mihailescu-Bîrliba
Universitatea "Al. I. Cuza"
Institutul de Istorie si
Arheologie "A.D. Xenopol"
Str. Lascăr
6600 Iași
România

Lieber Herr Mihailescu-Birliba,

ich danke Ihnen bestens für Ihren Brief vom 13.11.1995 und für die wertvollen Publikationen. Ich bedauere sehr, daß ich seinerzeit am Kolloquium über die Beziehungen zwischen Rom und anderen Völkern nicht teilnehmen konnte. Desto mehr freue ich mich darüber, jetzt die Veröffentlichung der Akten dieses Kongresses zu besitzen.

Ich hoffe Ihnen in absehbarer Zeit einiges schicken zu können, was Sie interessieren dürfte. Sonst möchte ich Ihre besten Wünsche zu Weihnachten und für das kommende Neue Jahr von Herzen erwidern und bleibe mit freundlichen Grüßen

Ihr

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to Géza Alföldy.

Dipartimento Scienze dell' Antichità
Università di Padova
Sezione di Storia Antica
Telefono 36.088 - Piazza Capitanato, 7
35100 Padova

Padoue, le 10 avril '91

Cher Monsieur et collègue,

Je viens de recevoir Dacia răsariteană în secolele VI - I î. e. n. - Economie și monedă et je vous remercie beaucoup de ce cadeau important. L'histoire de la Dacie orientale est une page éminente de l'histoire de l'entière péninsule balcanique et de la phase précédant la conquête romaine.

Je voudrais me "revancher" (dans le sens amical de ce terme). Avez-vous quelques désirs de publications italiennes? Peut-être vous connaissez des titres. Si vous me les écrivez, je pourrais voir de trouver un livre qui vous soit utile.

Je pense souvent à votre Pays, auquel je souhaite de reprendre force économique, comme il le mérite. J'espère que tout ira bien dans peu de temps, à vous aussi.

Ma santé n'est pas la meilleure. En novembre j'ai eu un infarctus cardiaque et

après deux séjours à l'hôpital je suis maintenant "partagé" entre ma maison et l'université. Mais toujours avec beaucoup de prudence et de médicaments!

En attendant vos nouvelles je vous prie de bien vouloir agréer mes salutations les plus cordiales.

Franco Sactri